

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoją szatą był bisior i kosztowna i wzorzysta tkanina. Jadłaś najlepszą mąkę i miód, i oliwę – i piękniałaś coraz bardziej i bardziej – i dostąpiłaś królewskiej godności!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdobiłaś się złotem i srebrem, twą szatą był bisior i kosztowne wzorzyste tkaniny. Jadłaś najlepsze pieczywo i miód, i oliwę — i piękniałaś coraz bardziej i bardziej, dostępując królewskiej godności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak zostałaś przystrojona złotem i srebrem, a twoje szaty były z bisioru, jedwabiu i z <i>tkaniny</i> haftowanej; jadałaś najlepszą mąkę, miód i oliwę. Byłaś bardzo piękna i tak ci się powodziło, że stałaś się królestwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak byłaś ozdobiona złotem i srebrem, a odzienie twoje było bisior, i szata jedwabna, i haftowana; jadałaś bułkę i miód, i oliwę, a byłaś nader piękną, i szczęśliwiec się powodziło w królestwie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ozdobiłaś się złotem i srebrem a oblokłaś się w bisior i w szatę wzorzystą i w rozmaite farby. Jadłaś żemlę, i miód, i oliwę, i zstałaś się piękną barzo wielce, i postąpiłaś do królestwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostałaś ozdobiona złotem i srebrem, przyodziana w bisior oraz w szaty jedwabne i wyszywane. Jadałaś najczystsza mąkę, miód i oliwę. Stawałaś się z dnia na dzień piękniejsza i doszłaś aż do godności królewskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoją szatą było kosztowne płótno i szkarłat, i haftowana tkanina; jadłaś najprzedniejszą mąkę i miód, i oliwę, i stawałaś się coraz piękniejsza, i dostąpiłaś królewskiej godności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przystroiłaś się w złoto i srebro. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz ze wzorzystej tkaniny. Żywiłaś się najprzedniejszą mąką, miodem i oliwą. Stałaś się bardzo, bardzo piękna, zdolna do królowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostałaś przystrojona złotem i srebrem. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz z ozdobnej tkaniny. Jadłaś najprzedniejszą mąkę, miód i oliwę. Stałaś się niezwykle piękna i doszłaś do godności królewskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystroiłaś się w złoto i srebro. Twoje szaty były z bisioru i jedwabiu oraz ze wzorzystej tkaniny. Żywiłaś się najprzedniejszą mąką, miodem i oliwą. Stałaś się bardzo, bardzo piękna i doszłaś do godności królewskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти була прикрашена золотом і сріблом, і твоя одіж з висону і добірного полотна і різнобарвна. Петльовану муку і мед і олію ти їла і стала дуже гарною.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak przystroiłaś się w złoto i srebro, a na twą odzież

¹⁾ i dostąpiłaś (...) godności : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	składały się: Bisior, jedwab oraz wzorzyste tkaniny. Spożywałaś przednią mąkę, miód oraz oliwę. Niezmiennie wypiękniałaś i stałaś się godną królestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdobiłaś się złotem i srebrem, a twoim strojem był delikatny len i kosztowny materiał oraz haftowana szata. Jadałaś wyborną mąkę i miód oraz oliwę i bardzo, bardzo wypiękniałaś, i w końcu stałaś się godna pozycji królewskiej' ”.